**Функционирование фразеологических единиц в газетных статьях**

**Введение**

О фразеологии написано множество статей, книг, диссертаций, а интерес к этой области языка не иссякает ни у исследователей, ни у тех, кто просто неравнодушен к слову. Подтверждается точность формулы, высказанной еще на заре века известным датским языковедом Отто Есперсеном, который назвал фразеологию «деспотически капризной и неуловимой вещью». Сам факт наличия в языке помимо слов целых словесных комплексов, которые иногда тождественны слову, а чаще являют собой уникальный лингвистический феномен, отличающийся яркой выразительностью, образностью и эмоциональностью, служит для нас поводом к тому, чтобы исследовать именно этот раздел языкознания. Однако фразеология как совокупность всех устойчивых выражений в том или ином языке - слишком широкое поле деятельности для такой небольшой работы, как данная.

Фразеологизм - душа каждой культуры. Они передаются из уст в уста, от поколения к поколению. Знакомство с фразеологией позволяет глубже понять историю народа, его отношение к человеческим достоинствам и недостаткам, специфику мировоззрения.

В лексическом составе языка фразеологизмы занимают значительное место, так как они образно и точно передают мысль, отражают различные стороны действительности. Фразеологизмы по большей части не только обозначают определенное явление действительности, но и характеризуют его, дают ему определенную оценку. «В смысловом отношении они соответствуют единым понятиям, выражая значение предметности, процесса, качества, свойства или способа, имеют грамматические категории, определяющиеся морфологическими формами и синтаксической функцией в предложении, и выявляют закономерности в соотношении с общей системой языка, которые проявляются в лексической сочетаемости, стилистической и эмоционально-экспрессивной окраске значения и синонимических связях». [6, 49]

Н.М. Шанский считает, что исследование фразеологических оборотов позволяет решить целый ряд очень важных и сложных вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом, характера лексического значения слова, соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, ряда проблем орфографии, стилистики, художественной речи и т.д. [8, 4]

Начало научной разработки русской фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины было положено известными трудами академика В.В.Виноградова. В последуюшие годы было написано огромное количество работ, посвященных анализу фразеологического состава произведений художественной, общественно-политической, научно-популярной, художественно-документальной, мемуарной и другой литературы. Сюда же примыкают и многочисленные исследования, относящиеся к изучению стилистических функций фразеологизмов в СМИ.

В целом ряде работ фразеологизмы анализируются в семантическом, лексико-семантическом, морфологическом и синтаксическом отношении.

Особое место занимают исследования семантики фразеологических оборотов. Довольно подробно изучена семантическая парадигма фразеологизмов: вариантность фразеологических единиц, их синонимия и антонимия, многозначность и т.д. Вместе с тем пока ещё остается, например, невыясненным соотношение лексического значения с фразеологическим, не определена сущность фразеологического значения, не полностью выявлены лексико-семантические свойства компонентов и т.д.

Отдельные языковеды главное различие между лексическим и фразеологическим значением видят в разном характере их образности. В лексическом значении образность якобы имеет более уточняющий характер, чем в фразеологическом. В действительности, однако, оказывается, что оценка через слово и фразеологизм во многом совпадает. Так, и в слове с переносным значением, и в фразеологизме с обобщенно-переносным значением, можно обнаружить одни и те же компоненты квалификационной группы: собственно квалификацию, объект квалификации и, наконец, основание квалификации.

Слово с переносным значением может быть развернуто по отдельным его свойствам. Так В.Н.Телия дает следующую языковую оценку слову “кляча”: … такая лошадь (объект квалификации), которую говорящий (субъект квалификации) считает по сравнению с “нормальными” лошадьми (основание квалификации) плохой (собственно квалификация) из-за её немощности или неказистого вида(предмет квалификации). При таком положении вещей установить, в какой мере фразеологизмы типа голова на плечах или дубина стоеросовая, медный лоб абстрактнее слов башковитый или туповатый затруднительно. Семный состав этих единиц примерно один и то же: кто-то достаточно умен, сообразителен, очень умный, способный или напротив “ограниченный, пустой человек” и “тупой, ограниченный человек”.

В 60-80-е годы появилось немало книг и брошюр, тематических сборников, сотни статей, в которых так или иначе освещается фразеологическая проблематика.

Интенсивная разработка фразеологического материала дала свои ощутимые результаты. Если на первых порах исследователи нередко ограничивались чисто интуитивными критериями, то в последних работах усилилось стремление придать этим критериям по возможности четкий и более объективный характер. Оценивая наиболее значительные работы, можно выделить те принципиальные линии, по которым ведется исследование проблем фразеологии.

В первую очередь выделяются проблемные вопросы, связанные с уточнением понятия фразеологизма как категориальной единицы языка, его свойств и признаков, его соотношения с другими единицами языковой системы (словом, словосочетанием, предложением).

Важный круг проблем возникает в связи с раскрытием таких понятий как устойчивость и идеоматичность, форма и содержание, тождество и различие фразеологизмов, знаковые и информативные свойства компонентов, их типология и т.д.

По всем этим проблемным вопросам нет единого мнения. Существуют разные взгляды на предмет фразеологии. В науке давно бытует так называемое узкое и широкое понимание объема этой отросли языкознания. Узкое понимание отчасти утвердилось в связи с лексикографической разработкой фразеологизмов, которые включались и включаются в толковые словари наряду с лексическими единицами. Разумеется, в словари попадали прежде всего фразеологизмы, эквивалентные слову, и почти не попадали устойчивые выражения, образованные по модели предложения. Широкому пониманию объема фразеологии в определенной мере содействовала разработка устойчивых сочетаний в историческом плане. Дело в том, что в письменных памятниках древнерусского языка сравнительно редко встречаются устойчивые словосочетания, охваченные сквозной деактуализацией компонентов. Поэтому объектом исследования становились все воспроизводимые словосочетания (или предложения) независимо от характера и степени семантической спаянности непосредственно составляющих.

Двоякое понимание объекта фразеологии укрепилось и в связи с выявлением основных, категориальных признаков фразеологизма. В зависимости от того, какой признак считать решающим, а на этот счет имеются весьма различные точки зрения-границы фразеологии то расширялись, то сужались. В качестве главного дифференциального признака выдвигаются: непереводимость на другие языки (Л.А.Булаховский, А.А.Реформатский), образность (А.И.Ефимов), воспроизводимость (Н.М.Шанский), сочетаемость лексем и семем (М.М.Копыленко), внутрикомпонентные связи (В.А.Архангельский), целостность номинации (О.С.Ахманова), характер отношения к действительности, семантическая целостность (И.С.Торопцев), лексическая неделимость (Е.А.Иванникова) и т.д.

Многие исследователи не без основания считают, что фразеологизм наделен целым комплексом признаков. А.М.Бабкина, например, считает, что для фразеологизма характерны такие признаки, как смысловая целостность, устойчивость сочетания слов, переносное значение, экспрессивно-эмоциональная выразительность. А.И.Молотков в качестве главных категориальных признаков фразеологизма выдвигает лексическое значение, компонентный состав и грамматическое значение. Довольно резкое расхождение во взглядах исследователей можно объяснить сложностью фразеологизма как категориальной языковой единицы.

Несмотря на существенные расхождения во взглядах, у исследователей фразеологии наметились и точки соприкосновения: они занимаются неоднословными образованиями, “привычными” сцеплениями слов, имеющие семантическое, структурное и функциональное своеобразие, отличающее их от лексем, и от абстрактно-моделированных синтаксических конструкций. Некоторое сближение позиций различных ученых можно объяснить более гибким, диалектическим подходом к раскрытию природы фразеологических единиц, подходом, лишенным прямолинейности и абсолютизации выдвигаемых признаков.

Мы выбрали тему «Функционирование фразеологических единиц на страницах газет(«Новая газета»), потому что мы хотим доказать, как важно употребление фразеологизмов в нашей речи. Так как благодаря свойствам фразеологизмов, а именно: образности экспрессивности и слитности значения, наша речь становится ярче, эмоциональней, образней и выразительней. Именно поэтому почти все известные писатели, журналисты использовали фразеологизмы для создания колорита и стилистической окраски своих произведений, статей.

Общая цель работы заключается в том, чтобы определить специфику функционирования фразеологических единиц в газетных статьях.

Для достижения указанной цели представилось необходимым решить ряд теоретических и практических задач: рассмотреть особенности структуры фразеологизмов в газетных заголовках и выявить их возможности как средств создания экспрессивной и специфической газетной образности.

Материалом исследования послужили фразеологизмы, функционирующие в газетных текстах различных жанров. Выборка фразеологизмов проводилась из газеты «Новая газета»

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью дальнейшего изучения функциональных свойств фразеологизмов в определенных речевых условиях.

Современная действительность отличается всё увеличивающимися скоростями: в передаче информации, общении друг с другом, работе в любой отрасли. Но при этом не перестаёт цениться качество работы. В настоящее время наблюдается появление большого количества новых изданий разных направлений и ориентирующихся на читателей определенных социальных сословий. Исследование газетных статей , на наш взгляд, является весьма актуальной темой, поскольку они являются лицом публикации и в ряде случаев не отображают в полной мере её сути.

Нас заинтересовала именно «Новая газета», так как это общественно-политическая независимая газета, которая выходит два раза в неделю. Печатается в Москве, регионах России и за рубежом общим тиражом свыше 500 тысяч экземпляров. Это от 24 до 32 полос качественной аналитики и публицистики, открытая площадка для альтернативных мнений и дискуссий, а также: актуальные проблемы современного общества; объективное освещение политической ситуации в стране; расследование незаконной деятельности компаний и организаций; новые тенденции в культуре и искусстве, технологиях, спорте. Она очень популярна среди россиян. Ее информации доверяют многие люди.

О статусе и профессионализме журналистов, работающих в редакции этой газета говорить не приходится, стоит только упомянуть имена : Дмитрий Муратов, Юрий Щекочихин, Анна Политковская, Олег Султанов, Георгий Рожнов, Олег Лурье, Антон Иваницкий, сотрудничают многие другие известные журналисты. Публикации, подписанные их именами, всегда имеют широкий общественный резонанс, что отражается на рейтинге газеты.

Характерной чертой «Новой газеты» как расследовательского издания является совмещение скрупулезного поиска фактов с основательным анализом поставленных вопросов: журналисты прослеживают тенденции, ищут первопричины негативных явлений, докапываются до их причин, чтобы помочь читателю лучше понять то, что происходит вокруг. Такой подход к расследованию требует специфической организации материала: в газете регулярно появляются серии репортажей на определенные темы.

Работа состоит из: введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

**Глава 1. Теоретические основы фразеологизмов**

**1.1 Фразеологизмы и сопредельные с ними конструкции**

По определению, данному в "Лингвистическом энциклопедическом cловаре" (ЛЭС), фразеологизм (фразеологическая единица ) - «общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые воспроизводятся в речи в фиксиро-ванном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава.»[5,c.61 ]

В степени семантической слитности компонентов фразеологизмы делятся на несколько типов. Наиболее известна и популярна их классификация, предложенная академиком В.В. Виноградовым.

В.В. Виноградов выделил три основных типа фразеологических единиц, которые были названы ''фразеологизм сращивания'', ''фразеологизм единства'', ''фразеологизм сочетания''.

Фразеологические сращения

Фразеологические сращения - абсолютно неделимые не разложенные словосочетания, ''значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значения их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного сл. знака''. Например, собаку съем, точить лясы, бить баклуши и подобное.

Фразеологические единства

Фразеологические единства- словосочетания, в котором ''значение целого связано с пониманием внутри образного стержня фразы, потенциального смысла слов''. Например, ''держать камень за пазухой, выносить сор из избы, стреляный воробей'' и тому подобное.

Фразеологические сочетания

Фразеологические сочетания - В.В. Виноградов назвал словосочетания, ''образуемые реализацией несвободных значений слов''. Он отметил, что большая часть и значений слов ограничена в своих связях внутри семантическими отношениями самой языковой системы. Эти лексические значения могут проявляться лишь в связи с строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. Например, можно сказать '' страх берет'', ''тоска берет'', но нельзя сказать: ''радость берет'', ''наслаждение берет'' и тому подобное.

Фразеологические сращения

Н.М. Шанский выделил четвертый тип фразеологических единиц, название им '' фразеологическими выражениями''.

Фразеологические выражения - ''устойчивы в своем составе и употребляют фразеологические обороты, которые являются не только семантически членимыми, но и состоит целиком из слов со свободными значениями''. Например, '' трудовые успехи'', ''хрен редьки не слаще'', ''высшее учебное заведение'', и тому подобное.

Н.М. Шанский отметил различие фразеологизмов с точки зрения их лексического состава, а также подробно охарактеризовал фразеологические обороты '' с точки зрения их структуры'', ''их происхождения'', '' их экспрессивно-стилистических свойств''.

Являясь частью словарного состава, фразеологические обороты образуют несколько стилистических пластов.

С точки зрения стилистической (то есть в зависимости от их преимущественного употребления в той или иной сфере общественных людей) выделяются межстиливые книжные, разговорные и просторечные фразеологизмы.

Межстилевой фразеологический оборот употребляется во всех стилях современного русского литературного языка. К межстилевым относятся, например, «В конце концов», «Новый год», «двоюродный брат» и тому подобное. Межстилевые обороты составляют меньшую часть фразеологии, так как большинство фразеологизмов образуются и функционируют или в разговорном стиле или в книжном. Выполняя чисто номинативную функцию, они не выражают отношение говорящего к обозначению предметов и их признакам. Эти фразеологизмы можно назвать нейтральными как с точки зрения стилевой, так и с эмоциональной.

Книжные фразеологические обороты используются в стиле художественной литературе в публицистике, научных и официально-деловых стилях, например: вааламова ослица, калиф на час, книга за семью печатями и другие. Официально деловые и терминологические фразеологизмы обычно нейтральны с точки зрения эмоциональной. Но в художественной литературе и публицистике употребляются много книжных фразеологических оборотов, обладающих разной эмоциональной окраской. Значительная часть книжных фразеологизмов характеризуется окраской торжественности и риторичности; например: на поле брани, святее святых, ум честь и совесть нашей эпохи и другие. Среди книжных фразеологических оборотов выделяются иронические и шутливые, например: товарищ по несчастью, плакать в жилетку, телячий восторг и другие.

Разговорные фразеологические обороты - к нм относится большая часть фразеологических сращений, единств и пословиц, которые были образованы в живой народной речи. Эти фразеологические обороты обладают ярко выраженной экспрессивностью, чему способствует их метафоричность, например: играть в бирюльки, с миру нитке, голому рубашка, мутить воду, на краю света и другие. Среди разговорных фразеологических оборотов можно выделить группу тавтологических, устаревших словосочетаний, экспрессивность которой выражена повтором слов, имеющих одинаковый корень, например: тьма тьмущая, дурак дураком, чин чином и другие.

Очень яркую эмоционально-экспрессивную окраску шутливости содержат фразеологические обороты каламбурного характера, например: без году неделя, от жилетки рукава, без задних ног и другие.

Просторечные фразеологические словосочетания имеют более сниженный стилистический характер, чем разговорные, например: показать кузькину мать, благим матом, драть козла и другие.

Эта группа фразеологизмов характеризуется ярко выраженной эмоциональностью чаще они имеют отрицательную окраску: неодобрительности, например: мелкая сошка, совать нос, чесать язык; пренебрежительности, например: канцелярская пресса, крапивное семя, гайка слаба; бранности, например: продувном бестия, олух царя небесного, старая перечница и другие.

Категориальными признаками фразеологизмов считаются три: лексическое значе-ние; компонентный состав; наличие грамматических категорий. Два из этих признаков - лексическое значение и грамматические категории сближают фразеологизм и слово. Например, они могут выступать в ка-честве синонимов: заморить червячка - перекусить, в один голос - од-новременно, пустить пузыри - утонуть. Фразеологизмы, как и сло-ва, способны вступать в любые виды синтаксической связи с другими членами предложения: согласование (Моё, твоё дело маленькое). Не слыхал, чтобы такие тертые калачи, этакие стреляные воробьи ис-правлялись. К. Федин), управление (Дедушка даст тебе жару. И. Арамилев; Я на тебя сердце не держу, и ты на меня не держи. Г. Николае-ва), примыкание (Это была вспыльчивость в соединении с его старою гусарскою привычкой давать волю рукам. Л. Толстой; Ничего не де-лаем, работаем спустя рукава. С. Антонов).

Более узкое понимание фразеологизмов чаще всего сводится к признанию таковыми только идиом, т.е. фразеологических сращений и фразеологических единств. Например, В.И. Мокиенко в предисло-вии к "Словарю русской фразеологии" (историко-этимологический справочник) пишет: "В корпус словаря включены в свою очередь фразеологизмы в узком смысле слова, т.е. русская идиоматика и те интернациональные обороты, которые характеризуются относитель-ной устойчивостью, воспроизводимостью в готовом виде. целостным значением и экспрессивностью".[5,33] Однако у сторонников узкого, "иди-оматического" подхода к фразеологии не прослеживается последова-тельность. Так, в продолжение приведенного высказывания о призна-нии фразеологизмами только идиом В.М. Мокиенко добавляет: "В справочник вошли также некоторые пословицы, устойчивые составные термины, номенклатурные словосочетания, перифразы и крыла-тые слова, которые либо в какой-то мере претерпели фразеологизацию, либо стали основой для образования фразеологизмов в узком смысле слова".[7,33] Например, веселие Руси есть пити, лучшее враг хоро-шего, властитель дум, власть тьмы, зеленая волна, ничто не вечно под луной.

Таким образом, теория "идиоматиков" при ее практической реали-зации, например, при составлении словарей, наталкивается на сопро-тивление конкретного материала, поддержанное различными экстра-лингвистическими факторами.

При всей несогласованности среди лингвистов в понимании фразе-ологизмов, при разном толковании семантики связанных словосоче-таний и предложений, воспроизводимых в речи в фиксированном со-стоянии, вся их совокупность, имеющаяся в языке, называется фразе-ологией. Теперь обратимся к рассмотрению тех «пограничных зон», составляющие которых не всегда и не всеми признаются фразеоло-гизмами. Но наш взгляд в контексте темы данного исследования эти «пограничные зоны» мы тоже должны проанализировать.

1. Пословицы и поговорки. Пословица - это «устойчивое в рече-вом обиходе, ритмически и грамматически организованное изрече-ние, в котором зафиксирован практический опыт народа и его оценка определенных жизненных явлений. Выступает в речи как само-стоятельное предложение» (9,62). Например: По одежке встречают, по уму провожают. Не родись красивой, а родись счастливой; С лица воды не пить.

Поговорка - это «устойчивое в речевом обиходе изречение, образ-но определяющее какое-либо жизненное явление, прежде всего с точ-ки зрения его эмоционально-экспрессивной оценки» (Там же). Напри-мер: в тесноте, да не в обиде; одного поля ягода; в пух и прах.

Различие между пословицей и поговоркой большая часть лингвис-тов видит в том, что пословица выступает в речи обычно как самосто-ятельное суждение, а поговорка - как фрагмент его и окончательное оформление получает лишь в контексте. Так, приведенные поговор-ки могут быть представлены только в предложении: Эти дружки од-ного поля ягоды. Они разругались в пух и прах.

И все же различия между многими пословицами и поговорками бывают настолько незначительными, что они часто отождествляют-ся, а некоторые языковеды выделяют особый разряд пословично-поговорочных выражений. Одни слова в них употребляются в прямом смысле, другие - в переносном: Мать и дочь - темная ночь. Следова-тельно, пословично-поговорочные выражения совмещают в себе осо-бенности пословиц и поговорок.

По отношению последних к фразеологизмам имеются различные точки зрения. Одни ученые признают пословицы и поговорки фразе-ологизмами на основании их устойчивости и воспроизводимости. Другие, не признавая устойчивость и восприимчивость в качестве катего-риальных признаков, выводят пословицы и поговорки за рамки фра-зеологизмов. Третьи решают вопрос компромиссно. Поговорки они относят к фразеологизмам, так как эти языковые единицы обладают не только устойчивым составом компонентов и воспроизводимостью, но и смысловой целостностью; будучи синтаксически нечленимыми, выступают в предложении, подобно словам, в определенной функции. Например: Эти люди - одного поля ягода, где выделенная курсивом поговорка выполняет роль сказуемого; на тебе сошелся клином бе-лый свет, здесь поговорка выступает в роли главных членов предло-жения.

Пословицы же этими лингвистами не включаются в состав фразе-ологизмов, так как, обладая устойчивостью и воспроизводимостью, они ни семантически, ни синтаксически не являются целостными еди-ницами. Так, пословица Не место красит человека, а человек-место представляет собой сложносочиненное предложение. Первая часть в нем является двусоставным полным предложением, в котором имеет-ся подлежащее место, сказуемое красит, прямое дополнение челове-ка; вторая часть - двусоставное неполное предложение с подлежащим человек, прямым дополнением место и опущенным сказуемым кра-сит. Семантически и синтаксически делимы, по существу, все посло-вицы: Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Лучше поздно, чем ни-когда: В гостях хорошо, а дома лучше; По одежке встречают, по уму провожают.

2. Речевой штамп (стандарт, клише) - это «стилистически окра-шенное средство языка, которое сознается говорящими как «готовая», устойчивая и часто употребляющаяся формула» (9,72). Структур-но стандарты могут представлять собой слово, словосочетание, пред-ложение. Так, в советское время определение всемирно-историчес-кий прибавлялось чуть ли ни к каждому решению партийных съездов.

В горбачевские же годы широко использовалось стандартное сло-восочетание социалистический выбор, употребление которого было связано с дискуссиями по вопросу дальнейшего развития политичес-кой и экономической системы страны: «Мы простились со зрителями фильмов о жизни советских шахтеров. Сняли 1100 минут - отобрали из них 80, но только правды. Это был наш некролог тому, что называ-ют "социалистическим выбором". Некролог системе, из поколения в поколение плодившей бесправных рабов» (Моск. новости, 1991).

"Отклики трудящихся" в газетах начинались так: "Я Пастернака не читал..." и т.д. Тем не менее, все критиковали непрочитанный ро-ман, но, главное, требовали распять писателя. И ставшие притчей во языцех "отклики трудящихся", нередко готовившиеся в редакциях газет и журналов самими сотрудниками, и закрепившаяся в употреб-лении стереотипная фраза: "Я такого-то не читал, но" - это все на-глядные примеры речевых стандартов, кочевавших по страницам тог-дашней печати.

Речевые стандарты (штампы) чаще всего встречаются в деловых документах, где они нужны (убедительно просим, учитывая вышеиз-ложенное, в соответствии с законом, считаем нужным сообщить) и в публицистике, где бывают излишни (всемерно поддерживаем, охва-ченные единым порывом). Однако употребляемые в этих стилях речи стандартные выражения могут перекочевывать в обиходную речь но-сителей языка и получать в ней широкое распространение. Большинство лингвистов речевые стандарты к фразеологии не от-носят, считая, что они, хотя и характеризуются устойчивостью и вос-производимостью. не имеют важнейших признаков фразеологизма - семантической целостности и синтаксической слитности его компо-нентов. Только последние дают возможность словосочетанию высту-пать в роли единого члена предложения.

3. Лозунги, призывы не могут быть по тем же причинам отнесены к фразеологизмам. Между тем лозунги и призывы окружали совет-ских людей начиная с 1917 г. со всех сторон. Приведем примеры:

"Пролетарии всех стран, соединяйтесь!", "Да здравствует 7-часовой рабочий день - детище Октября", "Планы партии в жизнь!", "Безжалостно раздавим презренных наймитов буржуазии из зиновьевско-троцкистской своры!". "Пусть живет в веках имя и дело Ленина!", Слава родному и любимому Сталину - вождю всех времен и наро-дов!".

С недавнего времени в употребление было запущено слово, заим-ствованное из английского языка, - слоган. Оно означает короткий лозунг, призыв, выражающий какой-либо взгляд или представляю-щий рекламу товара; сжатую, ясную и легко воспринимаемую форму-лировку рекламной идеи. Например: Её [финской компании] основ-ной слоган "По соседству - отличное качество'". Основной реклам-ный слоган компании "Думай иначе" призывает пользователей ПК [персональных компьютеров] "сменить ориента-цию" (Из газет).

Слоган, как лозунг или призыв, характеризуясь устойчивостью и воспроизводимостью, в то же время не имеет семантической и синтак-сической целостности, а потому его отнесение к фразеологизмам бы-ло бы также неоправданным.

4. Крылатые слова. В русистике для обозначения различных по структуре образных слов (Иуда) и устойчивых синтаксических конст-рукций {пара гнедых, любви все возрасты покорны}, которые по про-исхождению связаны с каким-либо литературным источником или об-щественным деятелем, с середины XIX века употребляется термин крылатые слова, введенный немецким ученым Бюхманом в книге с аналогичным названием (1864 г.). Энциклопедия "Русский язык" к крылатым словам безоговорочно относит только "устойчивые изре-чения, появившиеся в языке из определенного литературного, публи-цистического и научного источника", а также "высказывания истори-ческих деятелей, получившие широкое распространение в речи". В ЛЭС к крылатым словам тоже относят лишь афоризмы и сентенции, структурно равные предложению, что подтверждается и приведен-ными примерами типа Быть или не быть - вот в чем вопрос.

Возвращение к бюхмановскому пониманию крылатых слов можно проследить в работах С.Г. Шулежковой. в которых они являются предметом специального исследования. Признавая неразработан-ность терминологического аппарата крылатологии и опираясь на ма-териал, извлеченный из широкого круга источников, автор вводит в научный оборот термин крылатые единицы как родовой для обозна-чения собственно крылатых слов (Венера, Скалозуб), а также крыла-тых выражений, структурно представляющих словосочетание (пара гнедых) и предложение (Молодым везде у нас дорога). Это определен-ный шаг вперед в разработке терминологического аппарата крылато-логии.

Можно ли крылатые выражения относить к фразеологизмам? Ду-мается, только ту ее часть, которая представлена словосочетаниями.

Они действительно являются устойчивыми словосочетаниями, имею-щими переносное значение и употребляющимися в роли одного члена предложения, т.е. семантически и синтаксически неразложимыми. Например, халиф на час - это человек, наделенный или завладевший властью на короткое время; выражение восходит к арабской сказке с аналогичным названием из сборника "Тысяча и одна ночь". Напри-мер, "Керенский между двумя жерновами, - не тот, так другой со-трет... Он халиф на час (М. Шолохов). Летучий голландец -- леген-дарный образ капитана, обреченного вместе со своим кораблем вечно носиться по морю, не приставая к берегу; корабль этого капитана. Выражение является калькой с нем., получи-ло известность благодаря опере Р. Вагнера "Летучий голландец":

«Слышал от Коли о Летучем голландце, об этом вечном скитальце морей, с черными парусами и мертвым экипажем» (А. Куприн). В пер-вом из приведенных предложений халиф на час выступает в роли ска-зуемого, во втором предложении Летучий голландец - в роли допол-нения.

5. Несколько особняком от рассмотренных типов синтаксических конструкций, близких по тем или иным признакам к фразеологизмам, стоят составные наименования, большинство из которых является терминами. Особенность им придает то, что они, как правило, лише-ны экспрессивно-оценочных свойств, будучи обычно стилистически нейтральными. В этом отношении они более всего сходны с фразео-логическими сочетаниями типа оказать влияние, принять решение. Некоторые лингвисты различают в них все четыре разновидности фразеологизмов, выделенных в свое время академиком В.В. Виногра-довым: так, составные термины "кесарево сечение и железная дорога являются (как семантически немотивированные и безобразные) фра-зеологическими сращениями: белый гриб и слепая кишка, обладаю-щие образностью, являются фразеологическими единствами; фрика-тивные звуки и вопросительный знак, включающие в свой состав слова с фразеологическим значением, являются фразеологическими сочетаниями, а политическая экономия и социалистическое соревно-вание, значение которых равно сумме значений образующих их слов, - фразеологическими выражениями" (9, 64).

Конечно, ряд составных терминов, компоненты которых по степени семантической спаянности аналогичны составляющим фразеологиз-мы, может быть продолжен: беглые гласные, косвенная речь, красная строка, одушевленные существительные; божья коровка, анютины глазки и т.д. Однако хотим обратить внимание на то, что основная мас-са составных терминов (а их насчитывается в настоящее время десятки тысяч в разных науках) образуется не за счет развития в них «образного стержня», а посредством расширения производящих терминов распространителями, присоединенными к ним справа или слева, что ведет не просто к дифференциации значения этих терминов, а к сужению, дета-лизации первоначальных понятий, обнаружению в них новых отличи-тельных черт, обозначению новых сущностей. Например, деятель-ность: брокерская деятельность, депозитивная деятельность, дилерская деятельность, деятельность по ведению и хранению реес-тра акционеров, деятельность по ведению реестра владельцев цен-ных бумаг и др. Все приведенные составные наименования являются терминами и имеют в федеральных законах официальные дефиниции.

Следует добавить также, что главной функцией составных наиме-нований - в отличие от собственно фразеологизмов - является не эмо-ционально-оценочная, а номинативная. Составные наименования ис-пользуются в большинстве случаев для называния новых предметов и явлений, открываемых человеком в процессе познания окружающей действительности, что не просто сближает их с обычными словами (однокомпонентными терминами), но и приравнивает двухкомпонент-ные и многокомпонентные наименования по целостности семантики и синтаксической роли к однокомпонентным. Все это свидетельство того, что составные наименования такого рода должны рассматри-ваться в составе не фразеологии, а лексики.

Обобщая сказанное, можно констатировать, что понятие фразео-логизма в науке неоднозначно и даже противоречиво. Сам термин мо-жет пониматься в узком и широком смысле. В узком понимании фра-зеологизмы включают только идиоматику - фразеологические сращения и фразеологические единства. В расширенном понимании сюда входят также фразеологические сочетания, поговорки и крылатизмы в форме словосочетания. В группу собственно фразеологизмов их объединяют четыре признака: лексическое (фразеологическое) значе-ние, компонентный состав, лексико-грамматическая соотнесенность с ча-стями речи, способность выступать в роли одного члена предложения.

Од-нако для наиболее типичных из этих фразеологизмов характерны также устойчивость, хотя и относительная, воспроизводимость, возможность структурных вариантов, экспрессивно-оценочная окрашенность.

К фразеологизмам в самом широком понимании этого слова, кро-ме перечисленных разрядов, могут относиться пословицы, речевые стандарты (штампы, клише), лозунги, призывы и слоганы, а также крылатизмы в форме предложений и составные наименования, обла-дающие образным стержнем.

Вследствие различий в понимании фразеологических единиц, их рассмотрение в лингвистических работах должна предварять оговор-ка, конкретизирующая это понимание данным автором, чтобы не запу-тывать и без того сложный путь к познанию этого языкового явления.

1.2. Роль фразеологизмов на страницах «Новой газеты»

Журналисты обращаются к фразеологическим богатствам родного языка как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии. Выразительна их речь, благодаря частому обращению к пословицам, поговоркам. В газетных статьях фразеологизмы часто употребляются в их обычной языковой форме с присущим им значением, как правило для стремления журналистов усилить экспрессивную окраску и привлечь внимание читателей к самой статье.

Введение в текст фразеологизмов обусловлено стремлением авторов усилить экспрессивную окраску речи. Например: '' ''Волга'' вместе с ее лихими водителями словно сквозь землю провалилась ''. (НГ, от 3..0.3.2006 ). Присущая фразеологизмам образность оживляет повествование, придает ему шутливую, ироническую окраску.

Особенно любят использовать фразеологизмы журналисты разговорную, стилистически сниженную фразеологию, прибегая нередко к смешению стилей для создания комического эффекта: '' … Обосновался и давай во всякую щель свой нос совать. Ох, и мастер он строить козни … '' (НГ от 3.03. 2006).

Яркий стилистический эффект создает пародийное использование книжных фразеологизмов, употребляемых нередко в сочетании с стилевыми лексико-фразеологическими средствами: '' … призывала дать по рукам добытчикам черного золота, распоясались добытчики зеленого…'' (НГ от 5.-02. 2007).

Важно подчеркнуть, что во всех этих случаях фразеологизмы употреблены в их традиционной языковой форме с присущим им, хорошо всем известным значением.

Сама природа фразеологизмов, обладающих явной образностью, стилевой окраской, создает предпосылки для их использования в экспрессивной и прежде всего в художественной и публицистической речи. При этом ничего принципиально нового в употреблении фразеологизмов писатель не вносит, он черпает экспрессию из готового национального источника.

Эстетическая роль фразеологических средств определена заложенной в них образностью и эмоциональностью, а также умением автора отобрать нужный материал и ввести его в текст. Такое употребление фразеологизмов обогащает речь, служит ''противоядием'' против речевых штампов.

Однако возможности применения фразеологизмов значительно шире, чем простое воспроизведение их в речи.

Фразеологическое богатство языка оживает под пером талантливых журналистов становятся источником новых художественных образов, шуток, неожиданных каламбуров. Художники слова могут обращаться с фразеологизмами и как с ''сырьем'', которое подлежит ''творческой обработке''.

В результате фразеологического новаторства публицистов возникают оригинальные словесные образы, в основе которых ''обыгранные'' устойчивые выражения. Творческая обработка фразеологизмов придает им новую экспрессивную окраску, усиливая их выразительность. Чаще всего писатели преобразуют фразеологизмы, которые имеют высокую степень устойчивости лексического состава и выполняют в речи экспрессивную функцию. При этом измененные фразеологизмы сохраняют художественные достоинства общенародных-образность, афористичность, ритмико-мелодическую упорядоченность.

Фразеологизмы, как правило, употребляются в самой статье, включенные в предложения и в заголовках.

Например:

Бразды правления взяли в руки члены Совета Думы.(Новая газета ,2004,№45), (далее НГ)

Анатолий Лукьянов тряхнул стариной (НГ,2003,№41)

Присущая фразеологизмам образность оживляет повествование, нередко придает ему шутливую, ироническую окраску:

· «Поматросил и бросил » (НГ, 2апреля, с.г.). О строительстве на территории Воронежской области завода по переработке семян подсолнечника.

· «Время убирать камни» (НГ, 2апреля,с.г. ). Статья посвящена предстоящему месячнику субботников.

· «Оборотная сторона медалей» (НГ, 26февраля, с..г) Статья о выявленных жителях Северной Осетии, выдавших себя за офицеров Российской Армии и не являющихся таковыми.

· «Что имеем - не храним» (НГ, 26февраля, с.г) Реклама нового фильма о жизни семейной пары.

· « Вот и сказке конец» (НГ, 26февраля, с.4) .Судьба сборной команды города Воронежа по гандболу, не прошедшей в очередной этап соревнований.

· «Кем богаты, тем и рады» (НГ 2апреля, с.г). Вручение воронежцам и жителям области наград.

Абсолютное начало текста (заголовок) - типичная позиция для фразеологической единицы, так как в этом случае употребление фразеологизма помогает проективно задавать оценку описываемому материалу, заинтересовать читателя, направить его внимание.

Фразеологические единицы, на газетной полосе выполняют несколько функций. Обычно выделяют главные функции:

должен сообщать о каком-либо факте или событии

функцию рекламы

должен привлекать внимание читателя,

заставить его знакомиться с корресподенцией.

Принято считать, что специфика заголовков - фразеологических единиц состоит в том, что они, как правило, дают образную характеристику и оценку публикуемому материалу, при этом, не раскрывая его содержания. Отсутствие функций информации объясняется широтой семантики фразеологической единицы, приложимостью ее к различным ситуациям. Поэтому текст корреспонденции, озаглавленный фразеологизмом, обязан во-первых, раскрыть фактическую подоплеку образного заголовка, во-вторых, подтвердить правомерность оценки, и, наконец, подкрепить саму оценку. В связи с этим представляется целесообразным рассмотреть функционально-стилистическую соотнесенность заголовков - фразеологических единиц с текстами различных жанров газеты.

Ряд корреспонденций, озаглавленных фразеологизмами, не имеет соотнесенности конкретно с этой же единицей в тексте. Необходимо отметить, что это явление достаточно редкое, обычно, как показывает анализ, журналисты стремятся вернуться к фразеологизму в тексте, обыграть его и тем самым повысить его экспрессивно-оценочную программу. В этой публикации материал в целом раскрывает смысл оценки заголовка, подкрепление ее будет осуществляться в основном за счет нейтральной или экспрессивно-окрашенной лексики. Например:

В публикации под названием “Есть еще порох в пороховницах” присутствует положительная оценка, выражения в самом заголовке. В статье речь идет о встрече депутата парламента РК Александра Милютина с участниками войны и тружениками тыла.

Таким образом, фразеологизм семантизируется в тексте конкретным высказыванием: “Как в минуты фронтового отдыха, ветераны лихо отплясывали. И, конечно не обошлось без песен военных лет”.

Есть еще порох в пороховницах. Вера Кропачева (НГ, № 19 от 13.03.05).

Журналисты по-разному строят материал, с фразеологическими единицами, но все это подчинено одному: четко, емко, ярко дать интерпретацию темы статьи, раскрыть сущность описываемого факта. подтвердив Иногда это делается очень своеобразно. Материал строится “зеркально семантическому содержанию” фразеологической единицы валить с больной головы на здоровую - “перекладывать вину с виноватого на невиновного”. Интересно, что оценка фразеологизма-заголовка поддерживается в тексте через синонимичную фразеологическую единицу “ставить с ног на голову”.

Необходимо отметить тот факт, что журналисты, используя в заголовках фразеологизмы, не “прикрепленные” к определенной политической ситуации, как правило, внизу (после заголовка) дают подстрочник, указывающий на содержание материала. Например:

Карлыгаш Айтколиева “НГ” №10 от 13.02.06.

Журналисты обновляя семантику фразеологизмов, нередко вос-станавливают первоначальное значение входящих в них слов.

«Пти-цефабрику разнесли в пух и прах»

Томилинскую пти-цефабрику разнесли в пух и прах, причем в пух даже больше, чем в прах: не-сколько дней обезумевшие от бомбежки куры, отчаянно кудахча, в полной панике носились по окрестностям Томилина. Автор как бы возвращает-ся к свободному употреблению слов в пух и прах, образовавших устойчивое сочетание, и обыгрывает их обычное лексическое значение. В результате проис-ходит двуплановое осмысление фразеологизма. Еще пример: «Не в бровь, а в глаз учителю химии»

Не в бровь, а в глаз учителю химии попал пятиклассник Сеня Орликов горошиной из специ-альной трубочки. До слез растроганный педагог скоро выпишется из боль-ницы (НГ, №29, 2005) Возникающая при этом так называемая внешняя омонимия фра-зеологизма и свободного словосочетания рождает каламбур. На двуплановом осмыслении фразеологизмов основаны многие шутки: «Пьеса наделала много шуму»

«Пьеса наделала много шуму»: во всех ее действиях. стреляли: Мудрецы и зубные врачи смотрят в корень. Пожарный всегда работает с огоньком; Радио будит мысль. Даже в те часы, когда очень хочется спать (Ком. Правда, 24 июня,2004).

Второй план значения фразеологизма может выявляться при чтении текста: Попал в переплет, но утешился, прочитав свое имя на облож-ке; Беда никогда не приходит одна: и его сочинение вышло в двух томах («КП от 5 матра»). Иногда двуплановое значение фразеологизма выясняется лишь в широ-ком контексте. Так, читая заглавие статьи «Битая карта», мы вначале восприни-маем его в обычном значении - полная неудача чьих-либо замыслов. Однако в статье рассказывается о географической карте Гитлера в последние месяцы вой-ны (Это карта конца. Она лишена угрожающих стрел наступления и флан-говых ударов. Мы видим плацдарм, сжатый до пятачка, и нервически нане-сенные на сетку дорог полукружья - последние очаги сопротивления. - А. К.). Это заставляет воспринимать заглавие статьи по-новому, наполняет его иным смыслом, обогащая образное значение фразеологизма.

Группа текстов, где заголовочная фразеологическая единица обыгрывается в финале текста, является самой представительной в количественном отношении. Это закономерно для текстов политической направленности, т.к. во-первых, перекличка заключения с заголовком обычно придает стройность всему материалу, делает его завершенным в композиционно-структурном отношении, во-вторых, оценочность, заложенная в фразеологизме - заголовке, который настраивает читателя на определенное восприятие материала, при таком построении получает свое подтверждение в форме вывода, а это служит средством усиления, укрепления позиции автора в отношении к описываемым фактам и явлениям. Возьмем для анализа конкретный материал. В большинстве текстов этой группы финальная фразеологическая единица употреблена в той же форме, что и заголовочная, без ее изменения. Она дает оценку той информации, которая заложена в тексте.

Так «Большая дубинка”снова противопоставляется воле народов Латинской Америки к свободе и независимости. Но судя по всему, пока разговор с Вашингтоном идет на разных языках». Разговор идет на разных языках.( Андрей Пий. “НГ” №30 от 22.03.2006 г).

Вопрос о том, считать ли заголовки - фразеологические единицы “нулями” в содержательном плане, т.е. полностью отрицать у них функцию информации, представляется нам проблематичным. Действительно, широта семантики фразеологических единиц, как уже было сказано выше, позволяет с их помощью характеризовать различные ситуации.

Глава 2.Трансформация фразеологических единиц и их роль в языке «Новой газеты»

2.1 Приемы использования фразеологизмов на страницах «Новой газеты»

Часто фразеологизмы вводятся в текст без изменения их значения и формы. В этом случае авторы используют абсолютные выразительные средства русской фразеологии - образность, экспрессивность, эмоциональность.

Журналисты часто используют фразеологизмы в разных синонимических рядах. Излюбленный прием - градация - стилист. Фигура составляющая в таком расположении слов и словосочетаний, при котором каждое последующее заключает в себе усиливающийся смысл или эмоционально-экспрессивное значение, благодаря чему создается нарастающее впечатление, производимое словом или словосочетанием. Например: '' \_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_ , клевещет, несет чушь, смешивает были с небылицами ''. (Н. Рябчиков).

Действенный прием введения фразеологизма в текст - антитеза, то есть использование их в антонимичном ряду, например: '' Дело не в том, по какой стороне ехать, а в том куда ехать и на чем - в заложенной карете прошлого или локомотиве будущего ''. образовалось на основе: '' в карете прошлого никуда не уедешь''.(НГ от 5.03.2007) Противопоставление построено на антонимичности слов '' прошлое '' и '' будущее ''.

Самый яркий и действительный прием использование антонимов-противопосталений. Два антонимичных устойчивых словосочетаний, то есть фразеологизм с противоположным значением. Например: « Столь жесткий бюджет необходим, чтобы поставить Иран на колени '', - утверждает Джекинсон» « Не знаем, как Иран, но иранцев он сбивает с ног». Здесь удачно используются фразеологизмы - антонимы '' ставить на ноги '' и '' сбивать с ног ''.

При введении в текст стилистически контрастных фразеологизмов возможны случаи:

1) Стилистический контраст двух или несколько фразеологизмов;

2) Стилистический контраст фразеологизма и фразового окружения;

3) Стилистический контраст фразеологизма и вводимого в его состав слова;

4) Стилистический контраст при замещении слова, в составе фразеологической единицы.

Например: '' Но разоблачив тайны мадридского двора, Буш проглядел то , что происходило у него под самым носом ''. здесь употребление книжного фразеологического словосочетания: '' тайны мадридского двора '' и разговорного фразеологического слова: '' под самым носом ''.

Один из приемов комического - стилистический контраст, созданный сочетанием в узком контексте книжных крылатых выражений и официально деловых канцелярских слов. Например: '' Свыше 15.000 рублей стоило к перемене мест у служащих пищекомбината ''. (Суколцев, НГ от 25.02.2007).

Один из видов стилистического контраста - сочетание устаревших слов и разговорного фразеологизма. Например: '' Через год ревизоры с удивлением обнаружили, что и новом поприще Матар сумел наломать больше дров, чем прежде. Описание его новых деяний едва умещаются на 20 страниц акта ''. (Прохоров, НГ от 25.02. 2007).

Еще более лучшим средством создания комического, является стилевая антонимия, построенная на противопоставлении просторечной и нежной окраски фразеологизмов, входящих в контекст.

Например: '' Америка узнала, что ее герой выпрыгнул из окна в чем мать родила в свой броневик ''. (Большаков).

Очень часто писатели прибегают к изменению структуры фразеологического оборота, распространяя его предложения, относящимся к тому или иному слову устойчивых словосочетаниях. Например: « Закоренелых индивидуалистов вы постепенно насыщаете энергией и уже нельзя сказать, что социально богатых одна могила исправит». (НГ от5.01. 2007). Это позволяет конкретизировать обобщенное, широкое значение фразеологизма, применить его к определенной ситуации.

Одним из способов индивидуально-стилевой обработки фразеологизмов состоит в замене одного из слов, входящих в состав устойчивого словосочетания, другим словом. Например, Салтыков - Щедрин в сатирических целях создает в сатирических целях создает кровопийственных дел мастер: «… Ваши мучительства, о мироедах и кровопийственных дел мастера, есть мучительство вселенское, не знающее грани».

Интересен прием антонимичной замене слов в структуре фразеологического сочетания, например: « В недоброе старое время в этом строении обитал захудалый дворянский род». (Рябчиков).

Самым радикальным приемом обработки фразеологии является ее изменение, которое приводит к созданию по существу, нового словосочетания на базе имеющегося, например, на основе фразеологизма «плечом к плечу», был создан «крылом к крылу» этот авторский неологизм мотивирован контекстом.

Автор может выразить свое отношение к факту при помощи замены в составе фразеологизма нейтрального слова его эмоционально окрашенным синонимом, например, «наложить руки», Зорин заменил нейтральные слова «рука» просторечным, эмоционально насыщенным «лапа» этим усиливая оценочность фразеологического оборота.

Иногда писатели используют более сложные приемы обработки фразеологических единиц; например: «Мы рановато укладываем дрыхнуть на дешевеньких лаврах, мы все еще живем на авансы читателей, отработанные нами» .(НГ от 5.01.2007). Здесь изменен фразеологизм «потчевать на лаврах». (удовлетворяется достигнутым успехом). Введение слова «дешевеньких» приводит к восприятию этого фразеологизма в конкретном буквенном смысле. И введение «дрыхнуть» (вместо высокого ''потчевать'') придает яркую отрицательную эмоционально-экспрессивную окраску.

Одним из приемов создания комического эффекта является столкновение в тексте слов и фразеологического сочетания, имеющего в своем составе это же слово, например: Нередко трон занимают цари «без царя в голове»'. (Рябчиков).

В литературе, посвященной исследованию малых комических жа-нров, упоминается шутливый афоризм, который определяется как "лаконичное высказывание обобщенного содержания, характеризую-щееся столкновением в одном контексте понятий, между которыми возникают неожиданные смысловые связи, не замеченные в резуль-тате логического взгляда на вещи" (Щурина Ю.В. Речевые жанры ко-мического // Жанры речи: Сборник научных статей. Саратов, 1999. С. 152).

В настоящее время этот малый комический жанр получил широ-кое распространение в российских русскоязычных газетах.

Шутливая сентенция (сентенция - «вид афоризма, краткое обще-значимое изречение, преимущественно морального содержания, в изъявительной или повелительной форме». -Литературный энцикло-педический словарь. С. 375): «Скромность украшает, но оставляет го-лодным!»(НГ. 2004. № 23); "Соль жизни в том, что она не са-хар" (НГ. 2006. № 51): "В жизни каждого человека может на-ступить момент, когда любая бумага становится ценной" (НГ. 2006. 16 июля): "Чтобы узнать себе цену, надо продаться" (НГ,2006. № 3); "Брать от жизни все можно только у других" (НГ. 2005. № 19): "Люби ближнего, но и дальнего не забывай объегорить по-родственному" (НГ. 2006. № 48).

Шутливые пословицы являются одним из самых распространен-ных малых комических жанров в современной газете. Образуются они путем резкого сдвига в структуре и семантике протопословицы (пословицы - основы). Например: "Что посмеешь, то и пожмешь" (НГ. 2004. № 24) -- Что посеешь, то и пожнешь, "Долг утюгом страшен" (НГ. 2005. № 27) - Долг платежом красен; «Лю-бишь на "Запорожце" кататься, люби и "Мерседесы" чинить!"» (НГ. 2004 г. 15 июня) - Любишь кататься, люби и са-ночки возить; "Одна голова хорошо, а с телом-лучше" (НГ, 2006. № 28)

Подобные выражения, несмотря на производимый ими комичес-кий эффект, не лишены некоторого обобщающего и, подчас, поучи-тельного смысла.

Аналогичны шутливым пословицам по механизму комического крылатые выражения предикативного типа, например: "Человек со-здан для счастья, как птица для бульона" (НГ. 2006. № 36) - Человек создан для счастья, как птица для полета: "Если гора не идет к Магомету, значит Моисей заплатил больше" (НГ. 2006. № 18) - Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к го-ре: "Пришел, увидел, отойди - дай другим посмотреть" (НГ,. 2006. № 21) - Пришел, увидел, победил.

Надо заметить, что в газетах в качестве автономных (независимых от контекста) высказываний, то есть как самостоятельный комичес-кий речевой жанр, используются также шутливые трансформации разных устойчивых выражений непредикативного типа, например, названия кинофильмов, литературных произведений, произведений живописи: "А зомби здесь тихие" (НГ. 2006. № 35) - Трое в лодке, не считая собаки (назва-ние повести Джерома К. Джерома); «Картина "Девочка с персями"» (НГ,. 2006. 31 янв. - 6 февр.) - Девочка с персиками (название картины В. Серова) и т.п.

Подобные шутливые обороты не выражают суждения, лишены обобщающего смысла и поэтому не могут рассматриваться как разно-видность шутливого афоризма.

Шутливое определение (дефиниция), в соответствии с логической структурой определения как такового, содержит в своем составе сло-во или словосочетание, обозначающее определяемое понятие, или словосочетание (или сочетание слов), посредством которого осуще-ствляется определение (через указание на род и видовое отличие).

Возможно, самую удаленную позицию от центра поля афористики занимают шутливые газетные заголовки афористического типа. По своим жанровым признакам они могут совпадать с любым из перечис-ленных видов комического афоризма (чаще всего - с шутливой сен-тенцией. шутливой пословицей, шутливой кры-латой фразой), однако их объединяет особое место и специфическая функция (заголовка) в газетном тексте. Не будучи непременно наста-вительными по содержанию, они своей "вписанностью" в конкретный текст напоминают апофегму (наставительное изречение, имеющее автора и соотнесенное с конкретной ситуацией), сохраняя при этом относительную смысловую самостоятельность. Например:

"На то и теща, чтобы зять не дремал" (НГ. 2006. № 46 - заголовок статьи о роли и отношениях членов семьи); "Нормальные герои все-гда идут в обход" (НГ 2006. 17 янв. - заголовок статьи о на-логах на продажу автомобилей); «Чем меньше знаем мы законы, тем больше "любят" они нас» (Новая газета. 2006. 3 февр. - заго-ловок публикации, направленной против судебного произвола).

Таким образом, фразеолгизмы в газете предстает как рече-вой гипержанр, расслаивающийся на множество субжанров. Для всех разновидностей фразеологизма характерно создание комичес-кого эффекта с помощью таких сложных художественно-риторичес-ких приемов, как пародирование, отстранение, обманутое ожидание. Что касается более конкретной языковой техники комического, то она в шутливых афоризмах разного типа столь разнообразна, что за-служивает специального освещения.

2.2. Индивидуально - авторские преобразования фразеологизмов

Изменение структуры и содержания фразеологизмов усиливает прагматическую функцию газетной статьи, так как разрушение «готовых к употреблению знаков» осуществляется с целью воздействия на интеллект и эмоции адресата.

В каждом периодическом издании существуют свои приемы построения заголовков по мнению журналистов, сотрудников газеты «Новая газета », использование штампов и клише народной и массовой культуры дает возможность получить многослойность текста, которая ощущается читателем как нечто знакомое [5,30].

В газете «Новая газета» широкое распространение получило лексическая трансформация ФЕ, т.е. замена компонента на какую-то другую языковую единицу. Это самый продуктивный тип индивидуально - авторских преобразований, который помогает быстро установить контакт с читателем.

«Замена компонентов той или иной единицы формирует своего рода квазифразеологизмы” [6,45]» которые придают заголовку или всему тексту экспрессивность и оценочность. Например:

“Сержант, он и в Африке сержант” (Свинья, она и в Африке свинья)

А.Сергеев. “НГ” №27 от 10.02.06.

“Что дэн грядущий нам готовит” (Что день грядущий нам готовит)

А.Часнык. “НГ” №18 от 06.05.06.

“Старый солдат окопа не испортит” (Старый конь борозды не портит)

А.Попов. “НГ” №50 2006г.

“То ли девочка, то ли “Евровиденье” (То ли девочка, то ли видение)

В.Полупанов. «НГ2 №19 2006 г.

Яркий стилистический эффект создает пародийное использование книжных фразеологизмов, употребляемых нередко в сочетании с иностилевыми лексико-фразеологическими средствами. Сама природа фразеологизмов, обладающих яркой образностью, стилистической окраской, создает предпосылки для их исполь-зования в экспрессивной речи. Эстетическая роль фразеологических средств определяется умением автора отобрать нужный материал и ввести его в текст. Такое употребление фразеоло-гизмов обогащает речь, служит «противоядием» против речевых штампов.

Однако возможности применения фразеологизмов значительно шире, чем простое воспроизведение их в речи. Фразеологические богатства языка ожи-вают под пером публицистов и становятся источником новых художественных образов, шуток, неожиданных каламбуров. Художники слова могут обращаться с фразеологизмами как с «сырьем», которое подлежит «творческой обработке». В результате фразеологического новаторства писате-лей, публицистов возникают оригинальные словесные образы, в основе которых «обыгранные» устойчивые выражения. Творческая обработка фразеологизмов придает им новую экспрессивную окраску, усиливая их выразительность. Чаще всего журналисты преобразуют фразеологизмы, которые имеют высокую степень устойчивости лексического состава и выполняют в речи экспрессивную функ-цию. При этом измененные фразеологизмы сохраняют художественные досто-инства общенародных - образность, афористичность, ритмико-мелодическую упорядоченность.

Прием разрушения образного значения фразеологизма, как видим, не затра-гивает лексико-грамматического состава, -- его внешняя форма обычно сохраняется, но смысл толкуется по-новому Фразеологизмы, сознательно употребленные в несвойственном им значении, можно назвать семантическими неологизмами во фразеологии. Их часто используют в речи (рвать и метать - «занимать-ся спортом», быть на побегушках - «участвовать в состязаниях по бегу»).

С целью актуализации фразеологизмов писатели придают им необычную форму. Видоизменения фразеологизмов могут выражаться в сокращении или расширении их состава.

Редукция, или сокращение состава, фразеологизма обычно связана с его переосмыслением. Например: Заставь депутата Богу молиться... (отсечение второй части пословицы - «так он и лоб разобьет» -- лишь усиливает иронию в оценке постановления Думы РФ, обострившего по-литическую ситуацию). Еще пример: Полезные советы: Не родись красивой («ЛГ») - отсечение второй части пословицы Не родись кра-сивой, а родись счастливой привело к изменению ее значения, смысл нового афоризма - «красота ведет к несчастью».

Протовоположно редукции расширение состава фразеологизма. Например: «Это гранитные камни преткновения на дороге знания» - определение гра-нитные, введенное в устойчивой словосочетание, придает образу особую на-глядность. Состав фразеологизма часто расширяется благодаря введению уточ-няющих слов. Изменение состава фразеологизма может стать средством усиления экс-прессивной окраски речи (Не откладывайте в слишком долгий ящик.)(НГ от 29мая 2005г. ) В иных случаях введение до-полнительных слов во фразеологические обороты придает им новые смысло-вые оттенки. Например: «Скверное время для совместных выступлений --можно сесть в грязную лужу, а этого не хочется» (НГ от 12 февраля, 2006г.) сесть в лужу означает «поставить себя в неловкое, глупое, смешное положение»; определение, вве-денное в этот фразеологизм, расширяет смысл: «позволить себя вовлечь в не-честную игру, стать жертвой махинаций враждебно настроенных людей».

В речи с определенной стилистической целью можно из-менять лексический состав фразеологизма, обновляя один или несколько его компонентов: «Смех сквозь пули» -- название статьи о Пятом международном фестивале юмора «Остап» (накануне был убит его соучредитель). Смеется тот, кто стреляет первым. Ради красного словца коммунисты не пожа-лели русских братьев из Приднестровья (ср.: Ради красного словца не жаль ни брата, ни отца) «НГот 25 04 2006»

К замене словарных компонентов фразеологических оборотов часто прибегают журналисты фельетонов. Новые времена подсказывают нашим сатирикам иные шутки: Колбаса как зеркало русской революции; В конце тоннеля есть горячий суп. Тайна, покры-тая крахом; С миру по строчке; Делу время, зрителю -«Времечко» (заголов-ки газетных статей «НГ»).

Обновление состава фразеологизмов усиливает их экспрессивную окраску, но может и не влиять на их значение (От обиды и огорчения она хлопнулась в обморок), однако чаще значение фразеологизма меняется (Служить бы рад, прислуживаться тоже) («НГ»).

Чаще авторы заменяют компоненты фразеологизмов с целью корен-ного изменения их значения и создания острого сатирического эффекта:

Хорошее место социалистическим лагерем не назовут; Критика по-чтила роман молчанием; Хорошо смеется тот, кто смеется без по-следствий. Пришел? Увидел? Помолчи!

Используя этот прием, авторы стремятся к возможно более точному сохра-нению звуковой организации фразеологизма: Что написано опером... (статья о преступности в Москве); Хоть гол на голове теши (о футболисте, который ма-стерски забивает голы головой).(НГ от 23апреля,2004).

Своеобразным стилистическим приемом авторской обработки фразеологиз-мов является контаминация нескольких фразеологических единиц. Например: Пеший голодному не товарищ (пеший конному не това-рищ, сытый голодного не разумеет}.

Часто публицисты прибегают к контаминации фразеологиз-мов для выражения мысли в необычной, остроумной формулировке (Разде-ляй чужое мнение и властвуй, Не потому ли молчание - золото, что оно - знак согласия? (); Жил своей жизнью за чужой счет Поворачивал реки вспять, чтобы не плыть против течения Конта-минация фразеологизмов нередко сопровождается их переосмыслением. Например: Мыслям так просторно, что слов нет; Юмора у него не отни-мешь: чего нет, того нет! - комический эффект этих шуток основан на столк-новении несовместимых утверждений: второй фразеологизм отрицает мысль, заключенную в первом.

В текстах газет отмечены случаи лексической трансформации устойчивого словосочетания, которая предусматривает чаще всего замену компонента фразеологизма. В одних случаях такая замена имеет прямой смысл: “ Не лесом единым”, в других подобная замена сопровождается эффектом аллюзии (намёка, отдалённых воспоминаний, ассоциативных сближений): “Пушки вместо риса”(НГ, от 28 мая,2004). Нами отмечены в заголовках , например, такие случаи: Гора преткновения; Не планом единым, где заменено слово в традиционных фразеологизмах (камень преткновения, не хлебом единым). Случай лексической трансформации отмечен в примере «обвести ближнего вокруг пальца». В данном контексте в структуру устойчивого словосочетания вносится высокое слово, что создаёт иронический оттенок высказывания. Интересны случаи, когда в устойчивое сочетание добавляется слово или несколько слов, например: «Здесь были лишь ветер да разверзающиеся хляби небесные». Входящие в состав фразеологизма церковнославянские по происхождению слова хлябь и разверзающиеся использовались в значениях: хлябь- “водопад, поток”, ( 4 , с. 248- 249); разверзать- “открывать, раскрывать” ( 5, с. 265). Данный фразеологизм в своей основе имеет библейское по происхождению устойчивое выражение разверзлись хляби небесные, в современном искажённом контексте оно получает сниженный оттенок значения- речь идёт о непогоде с проливным дождём и ветром.

Расширение фразеологизма наблюдаем в следующих примерах: Гроздья кавказского гнева; Вытащил на свет Божий карпа; Как дамоклов меч висела угроза кары за вольнодумство; Начнёт своё трудовое поприще и т.д.Слова, добавленные в устойчивое сочетание, меняют прежнее значение фразеологизма, хотя отдалённые ассоциации с его ранним смыслом сохраняются.

Таким образом, церковнославянская лексика начинает активно использоваться в языке газеты, при этом значительный её пласт представляют фразеологизмы, в основном наблюдается нарушение структуры, семантики фразеологических сочетаний, использование высокой, книжной лексики в целях создания иронии, комической ситуации.

Иногда можно наблюдать редукцию (сокращение) состава фразеологизма, это также связано с его переосмыслением: «Не родись мужчиной, а родись красивой».(КП от 3ноября,2003)

Большим количеством примеров в языке газеты представлены фразеологизмы.

Фразеологическая норма требует к себе повышенного внимания, особенно когда речь идёт о забытых и полузабытых словах и формах слов. В таких случаях языковая культура предполагает хорошее знание исторических фактов и первоисточников, предполагает необходимость опираться на словарные фонды русского языка, требует восстановления буквальных смыслов и исходных речевых форм.

Обратимся к примеру власть предержащие. Это словосочетание в контексте используется со значением “руководители, люди, стоящие у власти”. Данное выражение употребительно в газетных заголовках.

Буквально значение книжного по своим источникам фразеологизма “власти предержащие” - “лица, облечённые властью, правители”. Входящее в его состав церковнославянское по происхождению слово предержащий восходит к глаголу предержати , который использовался в значениях “держать”, “занимать”, а также “править”, “управлять”. В нашем контексте данное выражение искажено, вместо исконной формы множественного числа власти находим власть в единственном числе и использование рассматриваемого словосочетания с ироничным, шутливым оттенком. Вслед за Л. И. Скворцовым полагаем, что на изменение формы власти в составе словосочетания власти предержащие, возможно, повлияло выражение власть имущие , а также забвение буквального смысла устаревшего оборота и входящих в него слов.

Употребленные в речи фразеологизмы создают определенные трудности, поскольку языковая норма требует точного их воспроизведения, что не всегда учитывается говорящими.

Поэтому журналистам, как никому другому нужно внимательнее относится к воспроизведению фразеологизмов. Расширение их состава не всегда бывает оправданно.

2.3.Фразеологический каламбур в «Новой газете»

Возможность трансформаций ФЕ вытекает из сохранения у фразеологизмов внутренней формы (т. е. исходного буквального их смысла) и относительной устойчивости. Преобразованиям могут быть подвергнуты как семантика, так и структура словосочетаний. Трансформация семантики фразеологизмов возможна потому, что они обладают внутренней формой. А эта их особенность позволяет авторам «реставрировать» в той или иной степени стершийся образ и приспособить обобщенный, метафорический смысл того или иного выражения к конкретным условиям контекста.

При семантических преобразованиях одно и то же словосочетание воспринимается и как семантически целостное, неразложимое, устойчивое, и как свободное, семантически разложимое. В лингвистической литературе встречаются разные термины, называющие это явление: «синтез двух значений», «разложение фразеологизма», «модификация фразеологизма», «актуализация внутренней формы фразеологизма», «двуплановость устойчивого словосочетания» и др.

Мы считаем, что семантически преобразованные фразеологизмы -- не что иное, как фразеологические каламбуры.

Фразеологизм лег в основу каламбура, созданного журналистом «НГ»: «Роттердам обрабатывает одновременно 700 судов..., а Петербург всего двенадцать!! Позор! Город Петра из окна в Европу превратился в кривую и грязную щелочку» (2006. 6 мая). Еще пример: «Дойку козлов отпущения, т. е. нас с вами, будут осуществлять на основании Постановления правительства от 23.12.2005. "О порядке перемещения физическими лицами через таможенную границу РФ товаров"» (НГ2006. 26 янв.).

Яркий прием создания фразеологического каламбура заключается в параллельном употреблении фразеологизма и свободного словосочетания, являющегося этимологическим прототипом данного выражения (многие исследователи такое словосочетание называют омонимом фразеологизма).

Рассмотрим такой пример: «Зам. председателя правления... обратился со слезной просьбой в вышестоящую контору: дайте указание..., чтобы 4 вагона водки помогли молодой базе стать на ноги... Но банк оснований для исключения не разыскал, справедливо полагая, что с помощью водки не становятся на ноги.., а скорее, валятся с ног» (НГ, 2007 28 февр.). Автор столкнул здесь два словосочетания -- фразеологическое стать на ноги и свободное не становятся на ноги (свободное значение этого сочетания поддерживается его антонимом -- валятся с ног).

Этот вид семантического преобразования фразеологизма называется полным совмещением, сущностью которого является реализация в данном контексте обоих значений словосочетания.

Журналист может привлечь для построения каламбура два фразеологизма, имеющих в своем составе одинаковое слово: «Президент вынужден был, как вы говорите, положить себя на рельсы ради выяснения воли народа ... К счастью, народ поднялся в городах России. И если продолжить ваше сравнение -- президент лег на рельсы, -- то Съезд народных депутатов благодаря такому поступку сошел с рельсов» (НГ, 2006, 30 марта).

Еще два аналогичных примера: «Надо хорошо подготовиться, оперативно создать забастовочный фонд... Иллюзий уже нет: по 608-му постановлению водили-водили нас за нос и оставили с носом» (НГ, 23--29 марта); «Но в нашем случае, видно, актрисе нужно побольше пыли пустить в глаза. А уж когда пыль совсем столбом стоит, то, по сути, ничего и не видно» (НГ,2005. № 41).

Фразеологизм плыть по течению представляет собой метафоризацию свободного словосочетания того же состава. Иначе говоря, плыть по течению можно метафорически и буквально. Используя эту особенность словосочетания, журналист строит такой контекст, в котором объединяет в словосочетании плыть по течению метафорическое (фразеологическое) и буквальное, свободное значение. Такое словоупотребление и есть фразеологический каламбур: «Сегодня наше политическое и идеологическое руководство задавлено тактикой, почти непосильным грузом национальных, экономических, экологических проблем, при решении которых все чаще приходится плыть по течению. Куда нас вынесет? Мы волоком выбрались к истокам незнакомой реки и пустились в плавание... Но куда впадает река? Не поджидает ли нас за ближайшим плесом Ниагара?» (НГ,2006. № 12).

Если журналист пишет о каком-нибудь предмете, он может создать каламбур, выбрав из массы фразеологизмов тот, в котором содержится слово, называющее описываемый предмет. Так, в следующем тексте журналист рассказывает о сборе клюквы. Вы, читатель, конечно, уже догадались (раз речь идет о клюкве), какой фразеологизм использовал журналист для создания каламбура. Вы оказались правы; вот этот текст: «Гарны хлопцы побачили и решили собирать клюкву по американской технологии... Результат -- из пустого в порожнее. Клюква получилась развесистая: убытку сто тысяч» (НГ, 2006. 2 нояб.).

Рассматривая примеры преобразования фразеологизмов, связанного с каламбурным переосмыслением отдельных компонентов, следует сказать о том, что такое преобразование «основывается на возможности вычленить отдельный элемент фразеологизма в качестве самостоятельной семантической единицы, так как каждое слово, оставаясь компонентом фразеологического оборота, приобретает двойственную сущность: оно входит в состав структурно и семантически сложного целого как его интегральная часть, сохраняя в то же время потенциальные качества самостоятельной лексической единицы» (Шадрин Н. Л. Средства окказионального преобразования фразеологических единиц как система элементарных приемов // Лингвистические исследования. Ч. 2. М., 1973. С. 185).

Семантическое преобразование фразеологизма возможно в том случае, если контекст содержит слово, тематически близкое слову-компоненту данного выражения. Например, слова кузнец, молот, наковальня -- одного семантического поля. Введя в текст слово кузнец, журналист «заставляет» читателя воспринять словосочетание между молотом и наковальней и как устойчивое (фразеологическое), и как свободное: «Нам долго говорили, что мы сами кузнецы своего счастья, но как-то так выходило, что мы постоянно оказывались между молотом и наковальней» (НГ,2007, 10 янв.).

В следующем примере каламбур построен на введении в текст слова балалайка, тематически близкого компоненту скрипка в составе выражения играть первую скрипку: «На этом основании решили, что Жидков будет лишь числиться, а фактически первую скрипку будет играть Маоцзедунька. Как она будет играть, об этом никто не подумал, хотя она не умела играть даже последнюю балалайку" (НГ, № 4).

Преобразование семантики фразеологизма осуществляется в контексте. Специально созданный автором контекст не только помогает читателю восстановить фразеологический образ, но и усиливает вместе с тем стершуюся метафоричность и эмоциональность.

Если для выявления смысла устойчивого словосочетания необходим один контекст, то для выявления двух смыслов -- свободного и связанного (столкновение которых -- основа фразеологического каламбура) -- обязательны два контекста, каждый из которых актуализирует «свое» значение.

Эти два контекста конкретно реализуются с помощью двух рядов текстовых компонентов: один ряд позволяет читателю воспринять фразеологическое, а другой -- буквальное, исходное значение словосочетания, например: «Пока к строительству новых и реконструкции старых станций приложили свою руку 8 коммерческих структур, в руке был миллиард рублей» (НГ, 28 окт.). Здесь один контекстный ряд--приложили свою руку 8 коммерческих структур, который выявляет фразеологическое значение сочетания приложить руку, а другой контекстный ряд -- в руке был миллиард рублей, который воссоздает буквальное, свободное значение словосочетания приложить руку.

Еще пример: «Вчера состоялось четвертое заседание «круглого стола». За «круглым столом» не было ни единого представителя президента. Вот и ищи тут согласия... Похоже, у официального «круглого стола» появились острые углы» (НГ, 7 апр.).

Анализируя роль контекста в преобразовании семантики фразеологизмов, необходимо подчеркнуть следующее: зависимость значения свободного словосочетания от контекста относительна, т. к. в любом контексте (кроме специально построенного в целях создания фразеологического каламбура) смысл такого сочетания ясен из значений слов, его составляющих, фразеологизм же реализует свое значение только в связи с другими словами контекста. И в этом случае зависимость восприятия словосочетания от текстового окружения является абсолютной.

Фразеологизм рождается в контексте и в контексте же возрождается его буквальный смысл. Если общеязыковая семантика абстрактна, то речевая -- конкретна. Эта конкретность речевой семантики фразеологизма обусловлена ситуацией, контекстом. Специфика соотношения фразеологизм--контекст заключается в том, что фразеологическая единица представляет собой, во-первых, особый самостоятельный контекст и, во-вторых, является частью контекста. «Поскольку контекст в широком понимании -- это не что иное, как речевой поток, в котором конкретизируются языковые единицы, но контекстуальная специфика фразеологизма -- это, в сущности, фразеологическая специфика взаимодействия язык -- речь» (Мокиенко В. М. Славянская фразеология. М., 1980. С. 171).

Общеязыковой фразеологический образ слит воедино. И это в определенной степени затемняет его. В случаях же контекстного преобразования семантики фразеологизма этот образ предстает перед нами ярким, полнокровным, так как при этом вычленяются обе составные части фразеологического образа: обобщенность, метафоричность и чувственная конкретность предметного представления.

Можно выделить два типа создания фразеологического образа путем семантических преобразований:

1. «В истоке образа -- фразеологизм и к нему приводится свободное сочетание...

2. Создание образа идет другим, противоположным путем и первичным оказывается свободное словосочетание» (Ковалев В. П. Основные индивидуально-авторские приемы экспрессивного использования фразеологизмов // Вопросы семантики фразеологических единиц. Ч. I. Новгород, 1971. С. 306--307).

В публицистике используются оба этих типа создания и, соответственно, восприятия фразеологического образа, построенного на основе преобразования семантики устойчивого словосочетания:

1. От фразеологизма к его прототипу (свободному словосочетанию), например: «Весной приятно поговорить о достижениях. Деревья, почки, мимозы... -- все это располагает. В такие дни не хочется кусать собратьев по перу и чернилам. Их хочется хвалить, прославлять, подымать на щит и в таком виде носить по всему городу» (Ильф И., Петров Е. Собр. соч. в 5 т. Т. 3. М., 1961. С. 284).

В этом примере авторы сначала вводят в текст фразеологизм подымать на щит, а затем -- свободное словосочетание носить по всему городу, которое возрождает первичный, прямой смысл словосочетания подымать на щит.

Еще пример: «Все дальше в прошлое уходят от нас нелегкие годы Великой Отечественной. Немало в ее истории еще осталось белых пятен. Но белыми они кажутся только с первого взгляда: чаще всего при внимательном рассмотрении в них преобладает красный цвет, цвет человеческой крови...» (НГ, 2006, № 15).

Нередко автор помогает читателю осознать фразеологический каламбур, подчеркивая, что словосочетание употреблено как в буквальном, так и в переносном, фигуральном смысле: «Небо над ним было безоблачно-ясным, но лишь в прямом смысле. Если же выражаться фигурально, то тучи над Светланой уже сгустились» (НГ, № 20).

В литературе каламбур иногда называют «мишурой словесных острот», «пустым зубоскальством», «мелким острословием», «словесной побрякушкой» (В. Фролов. О советской комедии. М., 1954. С. 319, 324).

Такое утверждение бездоказательно, голословно. Общеизвестно, что художественная форма -- элемент содержания. В этом смысле каламбур отражает какую-то существенную сторону изображаемого, его внутренние противоречия и неожиданные связи. Кроме того, этот речевой прием, обладая повышенной информативностью, вызывает активность восприятия мысли автора. Каламбурное преобразование фразеологизма -- не просто словесная игра, а прежде всего действенное оружие в руках публициста. Такова содержательная, информативная сторона фразеологического каламбура. Если же характеризовать этот стилистический прием с чисто речевой точки зрения, то нельзя не согласиться с В. М. Мокиенко в том, что «актуальность противопоставления прямого и переносного планов во фразеологии служит одним из самых мощных источников экспрессивности» (Мокиенко В. М. Многозначность слова и этимология фразеологизма // Проблемы фразеологии. Межвуз. сб. науч. трудов. Тула, 1980. С. 26).

**Заключение**

Фразеологический оборот как единица одного из уровней языковой системы обладает такими признаками, которые отличают ее от других единиц: слова, которое имеет некоторые общие с фразеологизмом признаки, и словосочетания, которое является генетическим источником фразеологизма. Это такие признаки как устойчивость, семантическая целостность компонентного состава, воспроизводимость, грамматическая соотнесенность, неодноударность, метафоричность и экспрессивность.

На наш взгляд, благодаря метафоричности и экспрессивности фразеологический оборот так активно используется в СМИ, в том числе в печати, создавая особую выразительность, меткость, образность текста.

Перед нами не стояла задача охарактеризовать фразеологический оборот как единицу языка с точки зрения классификации их по лексико-семантическим, лексико-грамматическим, тематическим группам, а также системных отношений.

Мы старались раскрыть функциональную роль фразеологических оборотов в газетных заголовках. Авторы публикаций периодической печати используют фразеологические единицы для экспрессивно-эмоциональной окраски текста.

В соответствии с позицией в тексте, фразеологизмы выполняют различные функции: помогают образно “ввести проблему”, задать тон всей публикации, оформить резюме авторских рассуждений, способствуют меткой, яркой, точной передаче мысли автора. Таким образом, проанализировав тексты вышеуказанных газет, рассмотрев использованные авторами статей фразеологизмы, можно прийти к выводу, что фразеологические единицы обогащают текст, эмоционально окрашивая, преображая его.

Используя фразеологизм для оформления заголовка, автор предполагает раскрыть его значение в тексте. Так, или иначе, значение фразеологизма раскрывает сущность факта описываемого журналистом.

Итак, фразеологические единицы помогают более образно, более интересно построить текст корреспонденции. Это немаловажно как для автора статьи, так и для всей газеты, в общем, так как яркий, образный фразеологический оборот привлекает внимание и вызывает к публикации интерес, а следовательно повышается рейтинг газеты.

В итоге хотелось бы отметить, что работа над данной темой была очень интересной, но вопросы значимости фразеологических единиц в газетных публикациях недостаточно изучены и требуют более глубокой разработки в плане определения их роли в создании газетных текстов.

**Список литературы**

Ашукин Н. С. Крылатые слова. М.: Высшая школа, 1960

Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л.- Просвещение, 1970.

Бирих А. К. Словарь фразеологизмов. М.: Высшая школа, 2001.

Голуб И. Б. Стилистика современного русского языка.- М.: Высшая школа, 1986.

Горохов В.М.Основы журналистского мастерства- М.,1989

Дерягин Д.Я. Беседы о русской стилистике. М.: Просвещение, 1978.

Жуков В. П. К вопросу о многозначности фразеологизмов.//Вопросы фразеологии. - Ташкент, 1965.

Костомаров В.Г.Русский язык на газетной полосе.-М.:Просвещение,1971- 217с.

Краткий фразеологический словарь русского языка// Сост.: Е.А.Быстрова, А.П.Окунева, Н.М.Шанский. - СПБ., 1994.

Ларин Б. А. История русского языка.- М.: Просвещение, 1977.

Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Высшая школа, 2001.

Попов Р. Н. Фразеологизмы русского языка. М.: Просвещение, 1976

Сидоренко М. И. К вопросу о границах лексического состава фразеологических единиц. // Проблемы фразеологии.- М. Л., 1964.

Фемщина В.П., Горохов Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвистический словарь. М.: Аспект Пресс, 1988.

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.- Просвещение, 1969.

Шулежкова С. Г. Крылатые выражения русского языка. - Челябинск.: Изд - во «АМОС» , 1995.

Яранцев Р. И. Словарь-справочник по русским фразеологизмам. - М.: Просвещение, 1981.